

УДК 81'243

**С.Н. ДЯГЕЛЬ**

Республика Беларусь, Брест, БрГУ имени А. С. Пушкина

## **ДИДАКТИЧЕСКИЙ ПОТЕНЦИАЛ НЕМЕЦКИХ НАРОДНЫХ СКАЗОК: ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ АСПЕКТ**

В статье утверждается необходимость формирования лингвокультурной компетенции. Рассматривается немецкая народная сказка как лингвокультурологический феномен. Характеризуется специфика репрезентации национальной картины мира на разных уровнях сказочного текста. Доказывается необходимость включения приемов лингвокультурологического анализа в комплекс заданий при работе с текстом.

*Ключевые слова:* лингвокультурная компетенция, концепт, языковая картина мира, национальная картина мира в немецких народных сказках

The article argues the necessity of forming linguistic and cultural competence. German folk tale is described as a linguistic and cultural phenomenon. The peculiarity of the representation of the national picture of the world is characterised at different levels of a fabulous text. We also prove the necessity of including techniques of cultural analysis in the set of tasks when working with the text.

*Key words:* linguo-cultural competence, the concept, language picture of the world, national picture of the world in German folk tales.

На рубеже тысячелетий на стыке языкознания и культурологии выделилась новая научная дисциплина – лингвокультурология. Ее оформлению в качестве самостоятельной области исследований способствовали труды сторонников неогумбольдтианской школы (А. А. Потебня, Э. Сепир, Б. Уорф), считавших язык орудием развития и хранения культуры. Предметом изучения лингвокультурологии становится языковая картина мира и ее отдельные элементы. Языковая картина мира – это исторически сложившаяся, зафиксированная в языке, совокупность представлений о мире, которая существует в сознании определенного этноса. В качестве единиц, составляющих языковую картину мира, рассматривают языковые единицы разных уровней (фоновая и безэквивалентная лексика, пословицы и поговорки, фразеологизмы) и концепты. Под концептом, ставшим за последние годы междисциплинарным понятием в области лингвистики, психологии, литературоведения, культурологии, понимают весь потенциал значения

слова вместе с его коннотативным элементом, т. е. это многослойное явление, состоящее из самого понятия и ценностного, нередко образного представления о нем человека [1]. Каждый народ по-своему видит окружающую действительность, носители разных языков по-разному членят окружающий мир на фрагменты, которые получают самостоятельные названия, т. е., по-разному концептуализируют его, поэтому наименования некоторых предметов и явлений не всегда имеют точные соответствия в разных языках. За концептами стоят культурные коды, свойственные тому либо иному этносу, поэтому, рассматривая репрезентацию концепта языковыми средствами, можно реконструировать фрагмент картины мира этноса.

Вслед за лингвистикой в лингводидактике также произошло смещение научных интересов в область культуры. Была предложена новая парадигма исследований и практического применения таких исследований: культура – цель, язык – средство. Достижения этого направления исследований воплотились в концепции социокультурного подхода к обучению иностранным языкам. При таком подходе овладение языком происходит в рамках образовательного процесса, содержание которого – культура страны изучаемого языка. Иноязычная культура становится источником иноязычного культурного образования [2]. Важной целью обучения иностранным языкам декларируется формирование лингвокультурной компетенции как составной части коммуникативной. Под лингвокультурной компетенцией понимается совокупность знаний и умений, личностных качеств, приобретенных в процессе освоения культурных ценностей, выраженных в иностранном языке и регулирующих коммуникативное поведение носителей языка.

В рамках этого подхода в лингводидактике большое внимание уделяется приобщению к различным формам народной культуры. Особый интерес в этой связи вызывают немецкие народные сказки, представляющие собой лингвокультурологический феномен, в котором отражаются особенности национального миропонимания. Самый известный сборник немецких народных сказок был собран выдающимися немецкими филологами братьями Гримм. Сборник получил название *Kinder- und Hausmärchen* и вышел в двух томах: первый том в 1812 году, второй том в 1815 году. Выход этого сборника оказал огромное влияние на немецкую культуру и литературу. Уже тогда народная сказка воспринималась как проявление народного гения, «духа нации», в ней видели отражение «пранемецкого» мифа. С точки зрения литературоведения – это книжная народная сказка, т. е. народная сказка, передававшаяся много поколений подряд только устным путем, пока она не была зафиксирована письменно. Став фактом литературы, она

сохраняет преемственность с народной сказкой. Тексты сказок братьев Гримм представляют собой свод разных сказочных жанров, характеризующихся сюжетно-тематическим многообразием, богатством образов.

Специфика национальной картины мира в художественных текстах проявляется на *языковом, текстовом и концептуальном* уровнях. Рассмотрим способность разных уровней сказочных текстов отражать культурную специфику.

В практике обучения иностранным языкам рассмотрение культурной семантики начинается с *языкового* уровня текста. Основным элементом, в котором находит свое отражение культура, является лексика со страноведческим культурным компонентом. К таким словам относятся безэквивалентная и коннотативная лексика (отягощенная дополнительными значениями, как правило, для выражения экспрессивно-оценочных отношений). Национально-культурная семантика языковых единиц является основой фоновых знаний – отраженных в языке знаний о внеязыковой действительности. Усвоение фоновых знаний необходимо для правильного употребления языковых единиц в речи. Поэтому работа с текстом сказки предполагает детальное изучение языкового материала, в котором отразились элементы культуры. На занятиях могут изучаться языковые единицы разных структурных типов (слова, словосочетания), имеющие как прямое, так и переносное значение, с разной стилистической окраской (разговорная, сниженная лексика), средства выражения речевого этикета (приветствие, знакомство, благодарность, прощание). Так, анализируя корпус лексических единиц с оценочным компонентом в немецких народных сказках, можно заметить, что в них часто встречаются слова с уменьшительно-ласкательными суффиксами (*Dornröschen, Geißlein, Hähnchen, Hühnchen, Brüderchen, Schwesterchen*). Множество лексических единиц обозначают нетипичные для сегодняшнего дня занятия, домашнюю утварь, одежду (*die Spule, die Spindel, der Backofen, der Brotschieber, spinnen, die Stube, der Kittel*). Встречается много обозначений профессий (*Schneiderlein, Jäger, Spinnerinnen, Krämer, Müller*). Национально-культурная специфика может проявляться на грамматическом уровне текста. Например, анализ средств выражения модальности в немецкой сказке покажет, что она выражается преимущественно наклонением (в отличие от русских и белорусских сказок, где этой цели служат модальные частицы). Свои особенности в тексте немецкой сказки имеет грамматическая категория завершенности / незавершенности действия, повелительные конструкции, структура синтаксиса.

Свои особенности имеет национально-культурная семантика на уровне *текста*. В практике обучения иностранным языкам текст чаще рассматривается как единица представления языкового материала, но его лингвокультурологический потенциал этим не исчерпывается. Следует отметить, что языковая картина мира в разных типах дискурса моделируется по-разному. Рассмотрим основные черты сказочного дискурса. Сказка – это эпическое, преимущественно прозаическое художественное произведение волшебного, авантюрного или бытового характера с установкой на вымысел [3, с.512]. В немецком языке сказка обозначается словом *Märchen*, это уменьшительная форма от средневерхненемецкого слова *mære* «*Erzählung, Geschichte, Bericht*», следовательно, *Märchen* – небольшой фантастический рассказ [4]. Для сказочных текстов характерны определенные структурообразующие характеристики: пространство и время в них не конкретизированы; законы природы часто нарушаются (в сказках происходят сверхъестественные превращения, появляются говорящие животные, волшебные предметы); в сказках действуют типизированные (короли, принцессы, злые сестры, братья, мачехи и т. д.) и фантастические персонажи (гномы, ведьмы, драконы). Сюжеты сказок линейны, продвигаются вперед стереотипными действиями (изгнание из дома, испытание главного героя и т. д.) и имеют стереотипные концовки (торжество справедливости, победа добра с – зачастую слишком жестоким – наказанием зла). Считается, что на текстовом уровне культурные различия менее значимы, чем на языковом, так как особенности текстопостроения сказок одинаковы у разных народов. Тем не менее, некоторые структурные элементы сказочного текста могут проявлять национальную специфику. Так, отличаться могут типичные персонажи, их характеристики, мотивы их действий. Например, в немецких сказках о животных некоторые персонажи наделяются чертами, отличными от наших фольклорных воплощений. Так, лиса в русском и белорусском фольклоре хитра и корыстолюбива, действует только для своей выгоды. У немецкого лиса не только другая половая принадлежность, другие у него и мотивы поступков: к хитрости он прибегает, чтобы помочь другим или чтобы спасти себя самого („*Der Wolf und der Fuchs*“). Может отличаться гендерная принадлежность и героев волшебных сказок. Так, герой сказки „*Froschkönig und der eiserne Heinrich*“ – мужчина, в отличие от русской народной сказки (*Froschkönig* – «король-лягушка»). Это связано с тем, что в немецком языке слово *Frosch* мужского рода. В сказках братьев Гримм часто фигурируют сапожники, портные, дровосеки, пекари и т. д. Названия многих сказок братьев Гримм содержат обозначения профессии: „*Das tapfere Schneiderlein*“, „*Die zwölf Jäger*“, „*Die drei Spinnerinnen*“. Такое

количество действующих персонажей-ремесленников свидетельствует о развитой городской культуре, что также отличает немецкие сказки от русских и белорусских. Национальная специфика часто проявляется в системе номинации героев (имена, прозвища, устойчивые эпитеты). Имена в родной языковой среде обладают сложными формальными и ассоциативными характеристиками: ассоциации, связанные именами, несут фоновые знания, они устойчивы в определенном языковом сообществе и часто воспринимаются как символы. Так, в немецких народных сказках под именем *Hans* часто фигурирует простоватый, глуповатый человек (как в русских сказках *Иван-Дурак*). Имена героинь сказки *Schneeweißchen und Rosenrot* («Розочка и Беляночка») раскрывают образы идеальных детей, красивых и трудолюбивых. Имя героини сказки *Aschenputtel* («Золушка») многослойно, оно имеет несколько разных коннотаций: указывает на деятельность персонажа (выполняет всю грязную работу, спит в золе), на внешний вид (грязная, неопрятная), на отрицательное отношение к ней других персонажей (это уничижительное прозвище ей дают мачеха и ее дочери). То, что различные коннотации имен культурно обусловлены, можно проиллюстрировать на примере сказки *Rapunzel* («Рапунцель»). Имя героини сказки связано с названием растения, которое играет ключевую роль в организации сюжета. Кроме этого, для носителя языка это имя является олицетворением молодости и красоты, свойственных этому цветку. В нашей культуре это растение – валерианелла – малоизвестно, поэтому имя было переведено пофонемно и воспринимается читающими как обычное имя собственное, лишенное каких-либо дополнительных коннотаций. Национальную окраску в структуре текста имеют нарративные формулы – типичные синтаксические конструкции, формулы начала и конца, продолжительности действия (*es trug sich zu / vor Zeiten/ es geschah, dass / von Zeit zu Zeit / nun waren die Jahre vergangen / sie lebten vergnügt bis an ihr Ende*).

На концептуальном уровне национальный характер сказок находит свое выражение в оценке происходящих в них событий. Аксиологические (ценностные) нормы в сказках разных народов строятся на противопоставлении различных пар качеств. Сочетание этих качеств определяет характер их оценки (*добрый/злой*) в национальной культуре. Так, анализируя представление концепта «труд» в сказках братьев Гримм, Р. М. Скорнякова приходит к выводу, что в них отразилось традиционное для немецкого этноса отношение к добросовестному труду как к высшей добродетели. Отношение немцев к труду предстает в виде оппозиции признаков *прилежный/красивый/добрый человек – ленивый/уродливый/злой человек*. Например, в сказке *Frau Holle* («Госпожа Метелица») две героини описываются следующим образом: „*Eine Witwe hatte zwei Töchter,*

*davon war eine schön und fleißig, und die andere hässlich und faul.*“ [5, с.90]

В немецкой сказке вознаграждение является закономерным результатом добросовестного труда, в то время как в русских народных сказках оно часто связано с чудом, удачей [6]. Показательно в этом отношении сопоставление двух похожих сказок: немецкой *Frau Holle* и русской *Морозко*. Если героиня немецкой сказки получает заслуженную награду за свое трудолюбие, то героиня русской народной сказки награждается скорее за терпение, с которым она переносит испытания. Универсальный сказочный сюжет в своих национальных воплощениях вскрывает отличия в ценностях разных этносов: аксиологической нормой в русской народной сказке является смирение и долготерпение, в немецкой – честный, добросовестный труд. Именно такие, существующие наряду с общими чертами расхождения, свидетельствуют о различиях в менталитете.

Условием эффективного формирования лингвокультурной компетенции на основе текстов немецких народных сказок является внедрение в практику обучения методов и приемов лингвокультурологического анализа. При этом, разрабатывая комплекс заданий и упражнений для работы с текстами сказок, следует исходить из характера и способов представления национально-культурной информации. Так, на языковом уровне в качестве приемов работы могут быть рекомендованы этимологическое описание, определение параметров сочетаемости, выявление системных семантических связей (синонимия, антонимия), выявление лексики с оценочным компонентом. Рассматривая национальную специфику сказок на текстовом уровне целесообразно использовать методы филологического анализа текста, в частности прием жанровой интерпретации и прием интерпретации идейного содержания текста. Выявление национальной специфики на концептуальном уровне предполагает рассмотрение совокупности разноуровневых языковых средств выражения базовых концептов, лежащих в основе картины мира и связанных с ними ценностных оппозиций [7]. Наиболее успешной представляется такая лингвометодическая модель, когда представление о национально-культурной специфике сказок создается через сравнительное описание разноуровневых текстовых элементов (языковых единиц, образов, мотивов, концептов) немецких и русских (белорусских) народных сказок.

Народные сказки – ценнейший источник исконных взглядов немецкого этноса на окружающую действительность, она отражает комплекс черт, характерных для всего социума. Их изучение формирует представление об особенностях культуры народа, о своеобразии его менталитета. Поэтому обращение к национально-культурной специфике сказочных текстов способствует формированию лингвокультурной компетенции.

## СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Степанов, Ю.С. Константы: Словарь русской культуры: Изд. 3-е, испр. и доп. / Ю. С. Степанов. – М.: Академический Проект, 2001. – 982 с.
2. Щукин, А. Н. Обучение иностранным языкам: Теория и практика: Учебное пособие для преподавателей и студентов. 3-е изд. / А. Н. Щукин. – М.: Филоматис, 2007. – 480 с.
3. Литературный энциклопедический словарь / Под общ. ред. В. М. Кожевникова, П. А. Николаева. Редкол.: Л. Г. Андреев, Н. И. Балашов, А. Г. Бочаров и др. – М.: Сов. энциклопедия, 1987. – 752 с.
4. Metzler-Literatur-Lexikon: Begriffe und Definitionen / hrsg. von Günther und Irmgard Schweikle. – Stuttgart: Metzler, 1990. – 525 S.
5. Brüder Grimm. Kinder- und Hausmärchen. Auswahl. – Leipzig: Verlag Philipp Reclam, 1971. – 288 S.
6. Скорнякова, Р.М. Концепт «труд» в немецких сказках / Р.М. Скорнякова, Ю.П. Бауэр // Welt in der Sprache / Hrsg. von E.A. Pimenov, M.V. Pimenova. – Landau: Verlag Empirische Pädagogik, 2005. – Reihe: Ethnohermeneutik und Ethnorhetorik. Bd. 11. – S. 151-157.
7. Игошина, О. А. Лингвокультурологический анализ фольклорного текста при обучении русскому языку немецкоязычных студентов.: дисс. ...канд. пед. наук: 13.00.02. – Санкт Петербург, 2003. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://nauka-pedagogika.com/pedagogika-13-00-02/dissertaciya-lingvokulturologicheskiy-analiz-folklornogo-teksta-pri-obuchenii-russkomu-yazyku-nemetskoyazychnyh-studentov>. – Дата доступа: 22.01.2017